

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED KHEIDER- BISKRA
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE FRANÇAIS



**MEMOIRE PRESENTE POUR L'OBTENTION
DU DIPLOME DE MASTER
OPTION : DIDACTIQUE DES LANGUES –CULTURES**

Les erreurs orthographiques dans la production écrite

Analyse et classification des erreurs pour une remediation adéquate

Cas des apprenants de 3^{eme} AM

CEM HANI Mohamed Ben Elhadi OULLED DJELLEL.

Directeur de recherche :

Mme .GUEDIDA . F

Présenté et soutenu par :

REKIM Hanane

Année universitaire

2015 /2016

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents, qui me tenons la force, la ténacité et qui ont tout sacrifié durant toutes les années de mes études.

A mes frères, mes sœurs,

A tous mes camarades,

Et mes camarades de la promotion de français didactique

Master II.2015/2016.

Remerciement

Je remercie Dieu de m'avoir donné la santé, la patience, le courage d'arriver jusque là,

Je remercie profondément 'M^{me} GUEDIDA Fairouz'' mon encadreur, pour son aide, ses orientations, ses conseils et sa confiance,

Nos remerciements sont aussi adressés à tous les enseignants du département de français,

Monsieur, KARFA Slimane, enseignant de Français à CEM HANI Mohamed,

J'adresse aussi mes sincères remerciements à mon fiancé

Le docteur, MAACHE.N qui m'encourageait beaucoup afin de réaliser ce travail,

Je remercie tous ceux qui m'ont aidés, de près où de loin d'arriver à réaliser ce modeste travail.

TABLE DE MATIERE

Introduction générale.....	07-08
-----------------------------------	--------------

Premier chapitre

L'aspect de la production écrite et l'orthographe

Introduction

1	-L'apprentissage d'une langue étrangère	11
2	-Quelques concepts sur la production écrite.....	12
	2-1 Définition d'«écriture	12
	2-2 Définition de« réécriture	13
	2-3 Définition de «rédaction	13
3	-La production écrite dans la classe du FLE.....	13
	3-1 La production écrite comme un outil pédagogique	14
	3-2 Comment motiver les élèves à écrire	14
	3-3 Le statut de la production écrite dans l'apprentissage d'une langue	15
4	-L'importance de l'orthographe.....	16
	4-1 L'histoire de l'orthographe française	17
	4-2 Définition de l'orthographe.....	18
	4-3 Enseigner l'orthographe.....	18
	4-4 L'orthographe avec les autres activités de langue	19
	4-1 L'orthographe /oral.....	19
	4-2 L'orthographe/écrit.....	19
	4-5 Le système de graphie de français.....	20
	4-5-1 Les phonogrammes.....	20
	4-5-2 Les morphogrammes.....	20

4-5-3 Les logogrammes	20
4-6 Les composantes de l'orthographe	21
4-6-1 Les composantes lexicales.....	21
4-6-2 Les composantes grammaticales.....	21
5 -Les homophones	22
5-1 Les homonymes	22
5-2 Les homophones	22
Conclusion	23

Deuxième chapitre

Les difficultés orthographiques dans la production écrite

Introduction

1 -Les activités orthographiques dans la production écrite.....	26
1-1 L'enseignement de l'orthographe en 3 ^{am}	26
1-2 Le rôle de l'enseignant dans l'apprentissage de l'orthographe.....	26
2 -Les compétences orthographiques acquises par les apprenants de cette année	27
3 -Les difficultés à maîtriser les acquis orthographiques chez les apprenants	28
3-1 Les difficultés liées à la langue française	28
3-2 Les difficultés liées aux enseignants	30
3-3 Les difficultés liées aux apprenants.....	30
4 -Le statut de l'erreur.....	31
4-1 Définitions de l'erreur.....	31

4-2 L'origine de l'erreur.....	31
5 -Le pluri système graphique de français.....	32
5-1 Le système phonogrammique.....	32
5-2 Le système morphogrammique	32
5-3 Le système logogrammique.....	33
6 -Typologie des erreurs.....	33
6-1 Les erreurs de l'orthographe lexicale.....	33
6-2 Les erreurs de l'orthographe grammaticale.....	35
7 - L'activité de dictée	37
7-1 Définition de dictée	37
7-2 Les types de dictée proposés.....	38
Conclusion	39

La partie pratique

Expérimentation et remédiation

Introduction

1 -L'observation de classe	41
2 -Description de travail.....	41
2-1 La démarche	42
2-2 Description sur terrain.....	42
2-3 Le public visé.....	42
2-4 L'enseignant.....	43
2-5 Descriptions de corpus.....	43
3 -Que ce qu'une dictée traditionnelle.....	43

3-1 Le déroulement de l'expérimentation	44
3-2 L'analyse	45
3 2-1 Typologies des erreurs orthographiques	45
3-3 L'analyse des erreurs d'orthographe lexicale	47
3--4 L'analyse des erreurs d'orthographe grammaticale	48
4 -Pourquoi l'auto dictée ?pour quel objectif ?.....	49
4-1 Le déroulement de travail.....	49
4-2 L'analyse	50
5 -Pourquoi la dictée dialoguée	50
5-1 Les étapes de l'activité.....	51
5-2 Le déroulement de dialogue.....	51
5-3 Les résultats obtenus	53
La conclusion.....	53

INTRODUCTION GENERALE :

Ecrire, est un acte qui désigne communiquer ou s'exprimer par l'écriture. Comme le soulignent Claude GRUAZ et René HONOVOL : « *L'écrit n'est plus vu comme un simple substitut de l'oral, mais comme un moyen d'expression qui a sa propre identité* »¹. C'est un acte qui exige de la part du scripteur (apprenant) la mobilisation de sa compétence en écrit,

L'écriture est une compétence qui a plusieurs aspects, comme celui de l'orthographe, Cette dernière, est un vaste sujet d'étude, et quelle fait l'objet de multiples travaux, cet opinion été confirmé par André ANGOUARD : « *Depuis une vingtaine d'années, les travaux théoriques visant à décrire le fonctionnement spécifique de notre orthographe se sont succédés. Ces travaux présentent entre autre la caractéristique d'offrir enfin une image parfaitement lisible de notre orthographe, qui prenne en compte et organise la totalité des phénomènes qui en sont constitutifs* »². En ajoutant que l'orthographe est une approche et une composante très importante pour manifester une langue et faire présenter l'articulation des signes vocaux dans une langue.

D'après ce qui précède, l'orthographe fait une grande partie de la langue, d'une autre manière, elle est l'objet complémentaire des mécanismes d'une langue,

Dans le cadre de l'enseignement de l'orthographe dans le programme de la 3AM, du FLE en Algérie, on a programmé une séance de la production écrite dans chaque séquence. Nous avons constaté que, dans le cadre d'acquérir des connaissances en orthographe, les élèves ne sont pas donc capable d'écrire n'importe quel texte, sans commettre des erreurs.

La majorité de nos apprenants tombent dans des erreurs orthographiques qui entravent même la compréhension du texte produit. Cela peut être dû à leur entourage socioculturel ou à d'autres facteurs encore. Ceci nous amène à formuler les questions suivantes :

Malgré les refontes pédagogiques en matière d'enseignement /apprentissage de l'écrit, nous trouvons toujours des difficultés quant à la matière de l'écriture, et des activités pratiques, surtout au niveau de l'orthographe.

- où se réside le problème ?
- Quelle est la nature de ces erreurs et comment peut-on les remédier ?

¹ Claude GRUAZ, René HONOVOLE, *variation sur l'orthographe et les systèmes d'écriture*, Paris, HONORE CHAMPION, 2001, P14.

² André ANGOUARD, *savoir orthographier*, Paris, HACHETTE ÉDUCATION, 1994, P17.

En guise des réponses à ces questions, nous émettons les hypothèses suivantes :

- Le volume horaire programmé pour l'enseignement de l'orthographe est insuffisant.
- Ignorance des règles de la langue par les apprenants.
- La complexité de l'orthographe française.
- Manque de la lecture et la révision.

Pour être plus opérationnelle, nous avons fixé les objectifs suivants :

- signaler les difficultés rencontrées par les apprenants et les points d'échec au niveau de la production écrite surtout en orthographe.
- Définir, classer et identifier les erreurs des apprenants.
 - Aider les élèves à dépasser leurs problèmes en proposant des techniques de remédiation.

Pour bien confirmer nos hypothèses, nous allons adopter la démarche analytique pour bien vérifier les erreurs orthographiques et arriver à faire la remédiation.

Pour ce faire, nous travaillons avec les élèves de la 3AM comme un échantillon .Et en ce qui concerne le corpus de cette recherche, nous allons analyser les copies des apprenants selon une grille empruntée à Nina CATACH.

Notre travail de recherche est structuré en 2 parties, la première partie est divisée en deux chapitres :le premier qui contient quelques définitions et des concepts au niveau de l'aspect de la production écrite et l'orthographe ,alors que le deuxième chapitre est réservé aux erreurs et tous qui concerne l'étude de l'orthographe .pour la deuxième partie ,c'est la partie pratique qui contient l'expérimentation (le déroulement de l'expérimentation ,l'analyse ,les résultats obtenus),et la remédiation proposée au moyen de deux formes différentes de dictée : l'autodictée et la dictée dialoguée

PREMIER CHAPITRE :

L'aspect de la production écrite et l'orthographe

Introduction :

La production écrite est une activité très importante pour mieux faire intensifier l'enseignement /apprentissage du FLE, elle crée aussi un espace communicatif entre les enseignant et les apprenants (agir et réagir).

La production écrite semble comme la manière d'exprimer les choses et la réflexion tel que les travaux produises chez les élèves : lorsqu'ils savent écrire, c'est au moment ou ils essayent d'exprimer leurs pensées, en disant que *«la plus part des enfants adorent écrire librement ce qu'ils pensent d'une multitude de sujet »*¹.

La production écrite dans la classe, est un travail dirigé pour les élèves, pour arriver à un objectif, encore *«savoir parler »* : est une compétence intéressante dans la matière d'enseignement /apprentissage. *«Apprendre à parler »*, est une compétence principale que l'écrit, car l'enfant n'arrive pas à écrire sans parler et fait la lecture qu'elle considère comme un facilitateur pour faire produire un texte .donc, écrire et parler seraient deux fonctions distincts mais au même temps, on ne peut pas mettre les liens qui existent entre ces deux activités.

Pour réussir dans un travail de production écrite, l'élève doit orienter par un style intelligible, en suivant parfaitement les consignes, avoir des compétences, surtout au niveau de l'orthographe que *«certains des gens semblent posséder une orthographe assez correcte et irréprochable, tandis que des autres ont du mal d'arriver à faire des fautes en écrivant leur noms »*².

1 -L'apprentissage d'une langue étrangère :

Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre à être 'autre', c'est découvrir d'autre façon de présenter le monde ,la maitrise de cette langue est basée sur des représentations nouvelles et elle est liées à des opérations de classification ,de généralisation et de mise en correspondance .ça ne qui était souligner par les travaux du Disquette et Terville .la compréhension est le premier stade de l'apprentissage d'une langue .elle développe une capacité à produire lorsque le stade de la production est atteint .

¹ H, WESTHEINER, Patricia, *savoir écrire pour diriger*, Chihab Eyrolles, 2009, p12.

² Ibid, p02.

On peut parler de l'apprentissage, (c'est-à-dire d'acquisition de connaissance, qu'elles soient déclaratives ou procédurales).

En ce qui concerne l'apprentissage d'une langue étrangère, Disquette et Terville considèrent trois phases de l'apprentissage:¹

- Une étape cognitive qui est celle de la compréhension.
- Une étape d'autonomie (ce vers quoi tend l'enseignement des langues).
- Une étape associative ou phase d'inter langue, Disquette et Terville considèrent l'inter langue de l'apprenant comme le système structuré, qu'il se construit aux diverses étapes du développement de sa langue étrangère. Cette phase est pour une étude des erreurs puisqu'elle correspond à la situation vécue par l'apprenant, qui est confronté à des lacunes où à des difficultés qu'il doit surmonter pour pouvoir communiquer, se faire comprendre.

2 -Quelques concepts sur la production écrite :

Dans le cadre de la matière de l'enseignement/apprentissage de Français, la production écrite se définit par de multiples des notions. Dans cet élément, nous essayons de présenter quelques concepts principaux autour de la production écrite,

2-1 Définition de l'écriture:

Le mot «écriture» prend le sens globale et traditionnel dans les activités de la langue. Dont on peut premièrement commencer par une définition de l'écrit, selon le didacticien, Jean Pierre CUQ : le mot se définit comme suit ; *«ce terme désigne dans son sens le plus large, une manifestation particulière du langage caractérisé par l'inscription sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue»*². Ce que nous apportons de cette définition que l'écrit est une activité particulière fondée sur des supports utilisés par une manière et une stratégie proposées pour bien structurer les mots en Français. Cette écriture est pour un objectif qu'il est la lecture.

Le fait que l'élève pense à écrire et à rédiger, c'est donc un fait de présenter ses compétences à l'écrit, et pour qu'il arrive à maîtriser les styles et les tendances rédactionnelles.

¹ www.ac-nice.fr/ia06/iencagnes/file/.../.PDF. Article périodique, Marie- Claude TREVILLE et Lise DUQUETTE : *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, p55, consulter le : 21/03/2016 ,19 :00.

²CUQ. Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du Français*, ASDIFLE, Paris, 1990, P78.

En plus, en disant que l'écriture se définit comme : *«une compétence comme les autres, elle peut s'acquérir et s'améliore par la pratique »*¹.

2-2 Définition de réécriture :

Alors que la réécriture *« est renvoie à un processus, soit d'écrire à nouveau ou à son résultat, soit avec modification ponctuelle, soit avec refonte de tout un texte »*².

Ecrire et réécrire sont compris comme deux faces d'une même activité (un texte produit), la seconde apparaisse lorsque le scripteur par la lecture /révision, perçoit des dissonances entre son projet textuel et le texte déjà produit.

2-3 Définitions de rédaction:

La rédaction est semblé comme un objet d'apprentissage régulé et progressif, c'est

*«Elle est une priorité du cycle des approfondissements, les élèves sont entraînés à rédiger, à corriger, et à améliorer leurs productions. En utilisant le vocabulaire acquis que les outils mis à disposition (manuels, dictionnaire, répertoire)»*³.

La rédaction a une grande utilité dans la compétence de l'écriture ,le fait d'écrire un texte ,en se référant aux règles connues d'orthographe et de grammaire ,est pour la maîtrise d'une écriture rapide et fluide ,elle est une pratique pour devenir de plus en plus régulée ,rapide et soignée .

3 -La production écrite dans la classe du FLE :

Le fait qu'un élève écrit un texte où produit un texte, c'est une activité d'élaboration linguistique d'un texte destiné à figurer sur un écrit social, (lettre, article, affiche)Etc.

La production écrite a une grande position dans la classe du FLE, ZETILI Abed islam, un professeur à l'Université de Constantine, il essaye dans un texte extrait, présenté dans un séminaire "quelles place accordons-nous à la production écrite de l'élève ?", d'indiquer la place de la production écrite d'élève dans la classe du FLE :

✓ ***«du point de vue du maitre :***

- *c'est un outil d'évaluation incontournable*
- *c'est un outil de problématisation*

¹ H, WESTHEINER, Patricia, op cit, p17.

² CUQ, J, P, op cit, p213.

³ Op cit, p210.

✓ **du point de vue de l'élève :**

- *l'écrit donne une place à l'expression personnelle, la valorisation de la personne plus que l'observation : réfléchi de la langue, c'est la mise en acte des compétences de ses savoirs sur la langue en action.*
- *Il donne sens à l'acte d'écrire.*

✓ **Du point de vue de la dynamique de la classe :**

- *Quoi de plus mobilisant que d'écrire pour de vrai, c'est-à-dire sans que ce soit vécu comme un prétexte à apprendre.*
- *Ecrire pour communiquer, pour s'exprimer, pour transmettre une information ou un savoir».¹*

ZETILI, à partir de cette citation a essayé de présenter la place du FLE des élèves en 3 points de vue différents : le maître, l'élève et la dynamique de classe .on constate donc à-propos des activités de production écrite, qu'elles sont très importantes pour le maître, et que l'élève est intéressé beaucoup de faire une production écrite, alors que ces activités ont des bienfaits sur la mobilisation dans la classe et elles ont le rôle de faciliter la communication entre les élèves, et la transmission des savoirs entre les éléments du classe (maître et élève).

3-1 La production écrite comme un outil pédagogique :

Les activités produites par l'élève dans la classe peuvent considérée comme un outil pédagogique qui aide de soi-même à réfléchir, et à mémoriser (brouillons, listes), s'aider aussi à prendre : bilans des savoirs, désigne que l'élève, est capable d'aider l'autre par ces écrits, à faire rire, le convaincre, lui raconter une histoire où lui expliquer quelque chose.

La réussite scolaire se passe par l'utilisation de l'écrit comme un outil de pensée et d'apprentissage parce que le fait d'écrire où rédiger quelque chose, ce n'est pas seulement s'exprimer, c'est aussi d'aider à penser et à travailler.

3-2 Comment motiver les élèves à écrire :

«L'adhésion des élèves aux apprentissages est selon moi essentielle pour une réelle efficacité, l'enfant doit agir pour apprendre et avant cela il doit être attiré par les savoirs»². sur place ,l'intérêt des élèves vis-à-vis de l'apprentissages est apparu très

¹ [Http://www5.ac-lille.fr/~ienstomer2/sto2/file/animations/production_ecrit_c3.pdf](http://www5.ac-lille.fr/~ienstomer2/sto2/file/animations/production_ecrit_c3.pdf), un article périodique, ZETILI Abdeslam, *quelles places accordons-nous à la production écrite ?*, université de Constantine, 2010, p 04, consulter le : 18/02/2016.

² https://www2.espe.u-bourgogne.fr/doc/.../06_05STA00698.pdf, BEURDELEY Michael, *Le projet pour motiver les élèves*, 2005, 2006, p03, consulter le : 16/04/2016.

hétérogène ;pour tenter de motiver les élèves ,les professeurs de la classe ont mis en place ,un dispositif d'exposer ,dans chaque séance ,il ya un élève présente un exposé à l'ensemble de la classe après avoir choisis lui-même son sujet ,

La motivation, *«une notion pleine d'ambigüité et pourtant tellement importante pour qu'il y ait apprentissage, elle est très difficile à observer, on peut tout juste en mesurer les effets»¹* .

Il faut différencier deux types de motivation: **extrinsèque et intrinsèque**.

On emploie le terme de *«motivation extrinsèque (extérieure) lorsqu'elle apparaît comme un effet (elle est provoquée) sans rapport avec l'activité elle-même. Elle n'est pas le fait de l'élève mais dépend d'un contexte bien particulier »²*.Par exemple lorsque l'enfant travaille par crainte d'une mauvaise note ; il est motivé de façon extrinsèque. Dans le cas extrême de cette notion, l'individu n'apprend qu'en apparence.

La **motivation intrinsèque** (intérieure), *«elle apparaît plutôt comme une cause, à partir d'un intérêt pour l'activité proprement dite»³*. L'enfant ne travaille que pour le simple plaisir d'apprendre, sans se soucier des facteurs extérieurs. On peut citer par exemple : la curiosité, le plaisir de créer, d'inventer, de s'exprimer, de communiquer, de prendre des initiatives...

Pour arriver à l'action de motiver l'élève dans la compétence de l'écrit ,on doit charger quelques activités dans le début de mobiliser les compétences des élèves à écrire et de couvrir si ils sont compétents d'écrire .

Nous proposons par exemple :

- Une dictée au maitre du message à écrire sur l'affiche.
- Produire certains gestes graphiques.
- Dictier individuellement à un adulte en contrôlant la vitesse de son débit.

Il est important de permettre aux élèves de faire acquérir des compétences, tout travail doit ainsi être mis en liaison avec les programmes de l'Education Nationale.

3-3 Le statut de la production écrite dans l'apprentissage d'une langue :

L'acte de communiquer en langue étrangère reste toujours l'objectif essentiel de l'enseignement des langues. Sans oublier le grand souci des méthodologies et des pédagogies .celui apprendre à l'élève d'exprimer oralement et par écrit dans la langue de l'école.

¹ Op cit, p5.

² Ibid.

³ Ibid.

Pour arriver à cet objectif, le chemin sera long et plein des difficultés mais ce qui nous intéresse, c'est le statut et la place de l'écrit.

L'école à long terme vécu sur une chronologie des apprentissages .on apprenait à lire ensuite ; on apprenait à écrire .on partait du simple vers le complexe de l'alphabet et vers les mots, puis des phrases vers le texte .Par conséquent, c'était un apprentissage tardif.

La production écrite a une compétence scripturale, elle a longtemps été considérer les classes comme une discipline les apprentissages de la grammaire, de la conjugaison et de l'orthographe.

D'après Pierre MARGY, l'objectif de l'apprentissage de l'écriture est d'amener l'élève à développer l'habileté à écrire des textes en respectant les règles de la syntaxe, du lexique et de l'orthographe.

Selon Pierre LARGY, «*la production écrite est une tâche complexe qui mobilise de nombreuses activités mentales et motrices : la recherche d'idée (conceptualisation), leur mise en mots, et leur transcription graphique*»¹.

A partir du point de vue de Pierre MARTINEZ, qu'il explique l'objectif explicite d'apprendre à produire des textes :

«Dans une approche notionnelle-fonctionnelle, apprendre à produire des textes diversifiées, liées à des nouveaux besoins, devient donc un objectif explicite (.....).les pratiques de classe font placé à la créativité de l'apprenant, à sa capacité dépenser autrement .ainsi, des jeux de société, des débats, des dramatisations, des simulations associent l'oral à l'écrit»².

Correspond à la citation de MARTINEZ, on distingue le pouvoir d'estimer que la compétence de l'écriture permette d'échapper au contexte ; qu'elle stimule l'abstraction et l'esprit critique, qu'elle est un processus cognitif plus qu'interactif.

4 L'importance de l'orthographe :

Qui dit « orthographe » désigne « écriture », et qui dit « écriture » désigne « apprentissage scolaire », l'idée de l'écriture est souvent liée à l'aide de l'instruction: un dit souvent : « il sait lire et écrire », ce que veut dire « il est instruit ».

¹ LARGY, Pierre. *Orthographe et illusion, Cahiers pédagogiques*, n° 440, Février 2006, p.20.

² Martinez, pierre, *Que sais-je ? La didactique des langues étrangères*, Puf, Paris, 1996, p 99

Selon Pierre BESSAGNET, qui donne son point de vue sur la didactique de l'orthographe, que *«savoir orthographier est une compétence qui se construit progressivement non sans difficultés pour certains élèves de l'école élémentaire au collège, le système complexe qui gouverne l'orthographe de la langue française explique en partie ces difficultés»*¹,

Autant que ça désigne que la didactique de l'orthographe est l'étude comme un système composant : une écriture alphabétique transcrive les sons du français, et une écriture idéographique codant le signifié.

Et plus récemment, des didacticiens comme André ANGOUARD, pour indiquer les principes d'un enseignement raisonnable de l'orthographe, il affirme que *«l'orthographe fait peur, elle provoque souvent des effets de blocage, chez les maitres comme chez les élèves (.....), mais il faut pour cela se mettre enfin l'orthographe à sa juste place : importance mais seconde »*².

Aussi que dans la pédagogie et l'enseignement du FLE, il est très important de sensibiliser les apprenants. Avant tout, à l'importance de l'orthographe, il faut leur expliquer que l'orthographe est importante bien pour l'acceptabilité linguistique du texte, que pour le respect de la langue, en plus qui dit langue dit société. Autrement dit, par respect au peuple et à la société qui utilisent cette langue, on doit faire des efforts pour maîtriser les règles de l'orthographe de cette langue, car cela fait partie de leur culture, de leur patrimoine et de leur identité sociale. On pense que ce type d'argument encouragerait et pousserait les apprenants à accorder beaucoup plus d'importance à l'orthographe de Français.

4-1L'histoire de l'orthographe française :

L'orthographe français a une grande histoire qu'il était émergé depuis des années *«comme les autres langues romanes, la langue française a constitué son orthographe à partir de l'alphabet latin, à ces lettres latines venus s'ajouter à diverses époques, des signes diacritiques et des lettres nouvelles destinées à marquer des distinctions ignorées du latin »*³.

¹ www.inrp.fr/Tecne/Rech40126/toulouse_41.pdf, BESSAGNET Pierre, *Didactique de l'orthographe*, p01, consulter le 22/02/2016.

² André ANGOUARD, op.cit., p19.

³ CUQ, J, P, op.cit. p184.

Alors, l'écriture de français était développer à l'origine de sa relative indépendance ; *«cette écriture en est venue à noter directement des informations grammaticales et sémantiques »*¹.

4-2 Définition de l'orthographe :

Pour bien identifier la notion de l'orthographe française, et découvrir les complexités autour de son apprentissage, nous proposons de citer quelques définitions afin de faciliter l'identification de l'orthographe, ses composantes et les activités relatives avec l'orthographe.

Dans le Grand ROBERT, nous trouvons la définition suivante *«l'orthographe est la manière d'écrire (« un mot », suite de mots) considérée comme la seule correcte »*².

Sans oublier le point de vue de N, CATACH, sur la norme de l'orthographe français pour elle, c'est :

«La manière d'écrire les sons où les mots d'une langue en conformité d'une part avec le système de transcription graphique propre à cette langue, d'autre part suivant certains rapport établis avec les autres sous-systèmes de langue (morphologie, syntaxe, lexicque), langue non son principe .elle est au service de l'écrit, elle doit être enseignée dans cette perspective³ ».

4-3 Enseigner l'orthographe :

*«L'orthographe du français est plus qu'une convention d'écriture (...) son apprentissage est dévolu seul à l'école et bien que chacun de nous soit amené à l'utiliser hors de murs des classes et salles de cours, elle devient pour beaucoup synonyme de réussite ou d'échec scolaire »*⁴.

D'après qui précède ,nous s'intéressons encore à l'enseignement de l'orthographe dans le programme scolaire du FLE ,qui s'occupe une place importante par le système graphie et son apprentissage .la réussite dans l'enseignement du l'orthographe et s'effectue par des facteurs linguistiques et même pédagogiques ,nous intéressons à ces deux facteurs qui

¹ CUQ, J, P, op.cit., P79.

² Grand ROBERT, Maury imprimerie, Paris, France 2014, p413.

³ CATACH. N, *l'orthographe française*, NATHAN, Paris, 1978, p19.

⁴ www.cndp.fr/crdp-amiens/IMG/pdf/etudier_la_langue_39_40.pdf , *L'orthographe lexicale des jeunes Français dans les discours des blogs*, université de Nantes, 2008,09.P07.

portent le centrale du réussite ou l'échec, parce qu'ils expliquent le fait qu'elle n'est pas une simple convention ,mais un projet qui vient de voir des passions et efforts ,lors de son apprentissage ou de son évaluation .

4-4 L'orthographe avec les autres activités de langue :

La maîtrise de la langue française forme un tout, les dernières instructions globalisent sous une seule expression qui englobe : la grammaire, la conjugaison, le vocabulaire et l'orthographe, elle ne peut être dissociée des activités de lecture, d'écriture et des moments consacrés à la littérature.

4-1L'orthographe/oral :

- La liaison entre l'**orthographe et lecture** est évidente. Dès le début de l'apprentissage au CP et les premières étapes de correspondances grapho-phoniques passées, les enfants se heurtent aux difficultés de l'analyse liées aux irrégularités de l'orthographe française.

Les textes insistent sur la nécessité de gérer ces difficultés.

4-2L'orthographe/écrit :

- La liaison entre **orthographe et écriture** est tout aussi évidente. «*Ecrire oblige les enfants à réaliser des formes graphiques, sources de problèmes*»¹.

La production d'écrit devient la source des questionnements en même temps que le champ d'application des nouveaux savoirs à réinvestir. On parle souvent « **d'activités décrochées** », Il s'agit de construire une activité d'orthographe à partir d'un problème posé au moment de la production d'écrit, problème traité donc avec un léger décalage dans le temps.

Pendant cette activité, le problème est posé et résolu, une fiche outil est réalisée qui sera réutilisée non seulement dans la phase de révision de l'activité d'écriture en cours, mais dans toutes les autres activités d'écriture programmées jusqu'à la fin de l'année.

On évite ainsi de cloisonner l'orthographe dans un secteur précis, avec une programmation séparée, «*on ne fait plus de l'orthographe pour faire de l'orthographe. Elle est au service de l'écriture et non une fin en soi*»². Les activités d'orthographe et de grammaire, pour autant, ne s'épuisent pas dans les activités d'écriture.

4-5 Le système graphique de français³ :

¹ <http://prepacrpe.hautetfort.com/> , Orthographe, p5, consulter le : 03/03/2016.

² Ibid. p4.

³ CATACH, Nina, *l'Orthographe, Que sais-je ?*, Puf, Paris, 1978, p19.

Parlant de l'orthographe, nous faisons allusion à N.CATACH, qui a fait des progrès considérables sur le plan scientifiques .elle a abordée l'orthographe à travers la notion du système de la langue qui est présente aujourd'hui partout.

L'orthographe français se considère comme l'orthographe la plus difficile et complexe ,ce que manifeste avec une langue comme le français ,dans laquelle quelques lettres ne se prononcent et certains graphèmes s'associent pour former un diagramme (deux lettres)ou un trigramme (trois lettres).alors , CATACH a décrit l'orthographe comme «*un exemple complexe de signes linguistique* »¹.donc, nous pouvons considérer l'orthographe française comme un système complexe ,où un pluri système dans lequel le graphème est la plus petite unité de la chaine écrite .

Le système graphique du français est complexe mais régulier, cohérent, structuré et pluriel. Pour N .CATACH, la langue fonctionne avec trois sous-système, chacun correspondant à un principe d'écriture : le système phonogrammique, le système morphogrammique et le système logogrammique.

4-5-1 Les phonogrammes :

*«Sont des graphèmes chargés de transcrire les sons ou les unités de l'écrit, les phonogrammes comprennent les archigraphèmes et leur variantes positionnelles »*²

Pour les phonogrammes, il existe 4 types :

- Lettre simple : quand il ya une seul lettre qui correspond à un phonème : a /a/.
- Lettre simple à signe auxiliaire : une seule lettre (mais qui a un accent où un tréma) qui correspond à un phonème : tête, ça, païen, etc.
- Diagramme : groupe de deux lettres qui correspondent à un seul phonème /é/ pour ai (lait), /ɛ/ pour ei (neige), /f/ pour ph (éléphant), etc.
- Trigramme : groupe de trois lettres correspondent à un seul phonème : eau pour /o / etc.

4-5-2 Les morphogrammes :

Notation des morphèmes, pour les remplacer aux jointures des mots, maintenus graphiquement identiques qu'ils soient prononcés où nom.

Pour les morphogrammes, on distingue :

- **Les morphogrammes grammaticaux :**

¹ CATACH.N, *l'orthographe française*, op.cit., p21.

² ien.savane.site.ac-strasbourg.fr/marathon/wp..../8_Typologie_erreurs.CATACH.pdf, le pluri système de N.CATACH, p06, consulter le : 19/02/2016.

«Ce sont des indicateurs de catégorie grammaticale, des désinences supplémentaires qui ajoutent aux mots variables pour apporter des indicateurs de genre et de nombre, de personne et de nombre (verbe)»¹, ça désigne tous les désinences supplémentaires qui ajoutent accessoirement aux mots selon des parties du discours ex : marques de genre et de nombre.

- **Les morphogrammes lexicaux :**

Les marques finales ou internes fixes, intégrées pour établir un lien visuel avec le féminin ou les dérivées ; marques spécifiques des préfixes, des suffixes des éléments entrants en composition.

4-5-3 Les logogrammes où figure des mots :

Le terme pour CATACH désigne «le domaine extralinguistique qui concerne des signes de ponctuation, la mise de page, les blancs graphiques, les chiffres, les symboles, la principale fonction des logogrammes est la distinction des homophones»².

4-6 Les composantes de l'orthographe :

Concernant l'orthographe, il est possible de faire la distinction entre l'orthographe lexicale et l'orthographe grammaticale :

4-6-1 Les composantes lexicales :

L'orthographe lexicale, s'explique comme la règle du dictionnaire, un mot écrit d'une certaine manière, elle concerne la sonorité des mots et elle est en lien avec l'image graphique des mots.

Elle s'appelle aussi l'orthographe d'usage, c'est «les règles de transcription écrite des mots en dehors de tout contexte de sens »³.donc, cette catégorie définit la façon d'écrire les mots du lexique, indépendamment de leur usage dans la phrase où le texte, dans laquelle les critères des mots deviendront par des pratiques répétées, des repères, et des habitudes de raisonnement.

4-6-2 Les composantes grammaticales :

Pour l'orthographe grammaticale, elle concerne comment on peut comprendre la grammaire, c'est-à-dire plus précisément des règles en lien avec la grammaire, par exemple la conjugaison des verbes «la connaissance de l'accord du verbe avec le sujet est nécessaire pour acquérir une parfaite de l'orthographe, mais il faut d'abord savoir repérer la fonction

¹ ien.savane.site.ac-strasbourg.fr/marathon/wp.../8_Typologie_erreurs.CATACH.pdf, le pluri système de N.CATACH, op cit, p0 7.

² Op cit, p08.

³ www.solutions-corrections.com/définitions.ph. Cité par : BOURAS, Zoubida, mémoire de fin d'étude master académique, « les carences orthographiques en production écrite », université de Ouargla, 2012/2013, p23 ».

sujet dans les phrases ,même quand le sujet n'est pas placé avant le verbeil faut aussi connaître les règles particulières d'accord en cas de sujets multiples ,coordonnées ou juxtaposée »¹ .

Ce type d'orthographe prend en compte les marques d'accord *«le problème orthographiques du genre sont différents selon qu'il s'agit de noms, de chosesEtc. la connaissance du genre sont essentielle pour appliquer les accords dans le groupe du nom et dans la phrase »² .*

Ceci demande donc au locuteur une application des règles de la grammaire, pour la relation entre les mots d'une phrase.

5 -Les homophones :

Que ce qu'un homophone ?

Nos élèves ont l'habitude d'employer les deux homonymes et homophones, l'un pour l'autre. Donc, tout d'abord, nous avons besoin définir ces deux termes afin de clarifier leur sens.

5-1 Les homonymes :

Sont des mots qui se prononcent de la même manière où des mots qui s'écrivent de la même manière mais qui n'ont pas le même sens.

5-2 Les homophones :

On appelle homophones, (homo signifie même et phone signifie son).les mots qui se prononcent de la même façon, exemple : son, sont /est, et.

Si ces mots n'ont pas la même orthographe, on parle alors d'homophones hétéro graphes (exemple : maire et mère), en revanche s'ils ont la même orthographe .on parle alors d'homophones homographe .comme le mot « son », qui est à la fois un déterminant possessif et qui indique le volume sonore.

Les homophones ont deux catégories :

- **Une catégorie grammaticale :**

Se sont des homophones qui ont la particularité de ne pas appartenir à la même catégorie grammaticale des déterminants.

- **Une catégorie lexicale :**

Pour les homophones lexicaux, l'orthographe française utilise des graphies différents pour distinguer les homophones lexicaux à l'écrit, ex : vert /verre/vers

¹ www.solutions-corrections.com/définitions.ph.op cit, p25.

² www.solutions-corrections.com/définitions.ph , op cit, 27.

Conclusion :

La production écrite en FLE est l'objet de nombreuses recherches qui s'inscrivent dans des perspectives différentes, qu'elles soient linguistiques, pédagogiques, psychologiques,....cela montre bien qu'elle occupe une place extrêmement importante à l'enseignement du FLE., du primaire à l'université.

La production écrite mène l'élève à la maîtrise d'une compétence à la communication écrite. Et ça c'est le premier objectif qu'elle peut avoir. C'est l'activité qui orne et donne un sens à toute expérience et connaissance acquise de l'élève, qu'elles soient culturelles, langagières,....C'est-à-dire lui permet d'exprimer correctement ses idées, ses préoccupations, ou encore réagir face à une situation (commenter, argumenter, déclarer un point de vue dans une situation particulière,.....).

Cela veut dire que la production écrite exige de la part de l'élève un certain degré de compétence linguistique, qui assure la compréhension des discours pédagogiques, et certes la production des écrits spécialisés. Cette compétence qui domine, l'orthographe, pour objectif de mener l'élève à écrire correctement.

PARTIE PRATIQUE

Expérimentation et remédiation

Introduction :

Nos élèves durant la formation pédagogique en matière de l'écrit en Français, ont toujours rencontré des difficultés surtout au niveau de l'orthographe, parce que l'orthographe française est un ensemble complexe et difficile à apprendre, comme l'affirme Valéry, *«l'absurdité de notre orthographe qui est en une vérité, une des fabrications les plus cocasses du monde, est bien connue. elle est un recueil impérieux ou impératif d'une quantité d'erreurs d'étymologie artificiellement fixées par des décisions inexplicables»*¹. Cette complexité et ambiguïté est à l'origine des difficultés que rencontrent les apprenants dans l'apprentissage de l'orthographe.

1 -L'observation de la classe :

Durant les séances de compréhension de l'écrit, où nous étions présentes, nous avons constaté que les apprenants ne sont pas motivés à écrire, ils ont une phobie de faire composer une phrase simple, et ils n'ont pas des connaissances sur les composantes lexicales et grammaticales de phrase.

Ils ne sont pas intéressés à la graphie des mots, alors qu'ils ignorent les règles grammaticales tels que : l'accord du verbe avec le sujet, l'accord de nom en genre et en nombre, la conjugaison des verbes.

Pour pouvoir identifier les difficultés rencontrent les apprenants lors de réalisation d'une activité d'écriture, l'auto dictée et la dictée dialoguée, En effet, nous avons vu que la meilleure méthode pour examiner les erreurs orthographiques et traiter le problème et bien connaître la graphie de mot, c'est l'expérimentation.

Dans ce chapitre, qui contient le travail pratique, semble d'une expérimentation, qui vise à tester les erreurs orthographiques dans les écrits des élèves, il est important aussi d'identifier les stratégies et les techniques proposées pour le problème posé chez les élèves de la langue française afin de remédier à ces difficultés.

2 -Description de travail :

La production écrite consiste le champ qui nous permet à vérifier les lacunes orthographiques et mesurer nos progrès à l'écrit, cela fait à partir de l'analyse des

¹ encyclopedie_universelle.fracademic.com/15414/ORTHOGRAPHE, enseigner l'orthographe, Valéry.

erreurs orthographiques en production sur écrite, qui constituent une source d'information sur nos lacunes, comme l'affirme TAGIANTE :

«Les erreurs sont bien inséparables du processus d'apprentissage, mais doivent être considérées par l'enseignant comme une aubaine que comme un inconvénient .si pour l'élève, cette démarche est un moyen de Progresser, elle est pour l'enseignant une source d'information d'analyse des besoins individuels et collectifs en vue d'un choix cible »¹.

Dans notre recherche, nous avons adopté la méthode d'expérimentation qui se semble d'une analyse des copies des élèves .cette méthode d'analyse des erreurs sera la base sur lequel se repose notre travail dans ce qui suit.

Nous avons évoqué et expliquer dans notre deuxième partie, le terrain de travail, notre public visé et les critères sur lequel se repose notre choix de ce public .aussi nous allons décrit notre corpus (et échantillon), comment nous avons le construit et les caractéristiques principales des textes utilisés comme corpus.

2-1 La démarche :

Nous avons fait un travail d'une dictée aux élèves qui semble d'un texte .après une lecture du texte, nous faisons dicter le texte .chaque élève va appliquer la dictée dans une copie anonyme.

Après, nous faisons l'analyse des copies, cette analyse est pour l'objectif de trouver les erreurs, classer et identifier le type de chaque un d'eux.

2-2 Description du terrain :

Notre recherche est déroulée dans l'établissement de HANI Mohammed Ben Elhadi, CEM à Ouled Djellel wilaya de Biskra, depuis l'année 2006, elle contient 4 enseignants de français,

2-3 Le public visé :

Pour explorer la manière d'orthographier, le niveau orthographique, et les difficultés orthographiques de ces scripteurs ;

Nous avons pris un groupe représentatif composé de 20 élèves de 3 années CEM, promotion de 2015-2016,12 filles et 8 garçons,

¹ Tagion,C,*Jordan of modern language and littérature ,analyse des erreurs en FLE ,chez les apprenants jordaniens et bahreïnies Vol2.No2.journaux .yu.edu.,jo/jjml/Issues/Vo2/Vo2 -2010 PDF/ p4.*

- La moyenne de leurs âges : entre 14-15ans.
- Ne sont pas des répétitifs.
- De même région.

2-4 L'enseignant :

Est un professeur de 41ans, il a un diplôme de français obtenu à l'école supérieur des professeurs à Constantine, il a 12ans d'expérience à l'enseignement de français.

2-5 Description du corpus :

Nous avons analysés les copies de 10 apprenants, dans lesquelles nous constatons des erreurs les plus fréquentes, pendant une séance consacrée avec l'enseignant, parce que dans la compétence de la compréhension de l'écrit de 3année CEM, il n'est pas programmé un travail à faire semble d'une dictée,

3 - Que ce qu'une dictée traditionnelle :

La dictée fait partie de la tradition scolaire française .C'est une activité d'enseignement et d'apprentissage qui dépasse le seul cadre de l'orthographe.

- la dictée traditionnelle c'est l'un des types de dictée où :
- le texte ne doit présenter que des mots connus où pouvant être déduits de façon logique.
- Etalonner la dictée, pour savoir si le lexique du texte correspond au niveau de classe.
- Bien découper oralement le texte en séquences correspondant à des unités syntaxiques (groupes de mots), à faire mémoriser avant de donner le signal d'écrire.
- Le texte doit être compris !

L'enseignant prépare le texte dont tous les mots, ou presque, sont en atteint des élèves et qui correspond aux leur niveau d'acquisition éducatif.

- L'enseignant dit la phrase complète : «*Max sonne à une porte : celle de l'appartement où il a grandi. Une jeune femme vient lui ouvrir* » à 70 % de mots très connus pour permettre à tous les élèves de relire aisément) :
- Pour chaque mot, ou groupe de mots, il demande où on peut les retrouver pour les copier .si on ne sait pas, les écrire directement.
- Il dicte le texte phrase par phrase.

• L'objectif d'appliquer ce type de dictée :

- _ aider à la mémorisation de mots usuels, les fixer.
- _ Réactiver les connaissances acquises chez les élèves.

- _ Mobiliser les compétences de l'écrit lors de la relecture.
- _ Construire ou consolider des attitudes étayées lors de la relecture.

- **Le choix de texte :**

Le texte choisis est un texte descriptif, choisis en respectant quelques critères :

- Le texte contient des termes très simples à comprendre.
- Le texte contient les règles de grammaire, la ponctuation ; et tous les règles de cohérence.
- Le texte se déroule dans le but de la description, dont il y a des adjectifs (verbaux et nominaux), des adverbes. Dans le but de charger des différentes graphies dans le texte, soit au niveau lexical ou grammatical.
- Le texte représente des mots connus où pouvant être déduits de façon logique.
- Le niveau du lexique au texte correspond au niveau des élèves.

Texte 01:

«Au quatrième étage de son ancien immeuble, Max sonne à une porte : celle de l'appartement où il a grandi. Une jeune femme vient lui ouvrir, que M. X décrit comme : l'une de ces gazelles aux jambes démesurées, faites pour bondir sur le sol rouge des savanes, et que l'immigration a mises en cage. Mais qu'on ne s'y trompe pas, sous le peignoir rose et les charentaises, le corps alourdi vibre toujours. Il suffirait d'un rien pour qu'il reprenne sa course. Jamais la terre d'Afrique ne se décolle des pieds qui l'ont foulée...»¹.

3-1 Le déroulement de l'expérimentation :

Nous avons choisis une séance avec l'enseignant et les élèves, où l'expérimentation se déroulée comme suit :

Le texte était préparé, alors que nous faisons une lecture à haute voix de ce texte, après nous avons dicté le texte au moment où les élèves écoutent et recopient ce qu'ils entendent. En respectent les marques de ponctuation et points d'arrêts, afin de permettre aux élèves de bien comprendre la cohérence de texte, et faire concentrer aux graphies des mots proposés.

- **L'observation** : pendant la dictée :

¹ GUDULE, Barbès blues ,France ,Le Livre de Poche ,Jeunesse ,2001,p90.

Au premier lieu, la plupart des élèves essaient d'écrire, mais il y a des autres qui refusent de commencer l'écriture totalement, en raison ils sont incapable de trouver les graphies correctes des mots.

Au cours de l'activité, nous essayons de passer auprès de chaque élève, ce que nous avons remarqué que chaqu'un des eux fait un arrêt d'écriture, parce qu'ils trouvent des difficultés d'orthographier juste les mots.

A la fin du travail, nous avons demandés aux élèves de faire une relecture de texte produit.

Après le travail que nous avons fait avec les élèves, c'est le temps de faire l'analyse des erreurs qui existent dans les copies. Pour bien identifier la typologie d'analyse, nous avons emprunté la grille d'analyse proposée par Nina CATACH.

Nous avons choisis 10 copies pour l'interprétation, parce que les restes sont fréquents. Ce que nous avons constaté selon le travail de l'analyse des copies, qu'il y a différents types d'erreur classés.

3-2 L'analyse :

3 2-1 typologies des erreurs orthographiques :

Dans son ouvrage de référence intitulé, «*L'orthographe française*»¹, la linguiste NINA CATACH analyse le fonctionnement du système orthographique du français, et pour analyser des erreurs, elle propose le classement suivant :

- **Erreur à dominante extra graphique (en particulier phonétique) :**

- Omission ou adjonction de phonèmes :

Imeble(immeuble)

- Confusion de consonnes :

Dékoll(décolle)

- Confusion de voyelles :

Eitag(étage)

- **Erreurs graphiques proprement dites :**

- **Erreurs à dominante phonogrammique :**

Règles fondamentales de transcription et de position

-Altérant la valeur phonétique :

Decrit(décrit),quatrime(quatrième), saven(savane), benoir(peignoir)

¹ CATACH, N, *L'orthographe française*, op cit, p 30.

-N'altérant pas la valeur phonétique :

pingoin (pingouin), juen(jeune)

Erreurs à dominante morphogrammique :

❖ **Morphogrammes grammaticaux :**

-Confusion de nature, de catégorie, genre, de nombre, de forme verbale, etc
:rouse (rose) ,limigration(l'immigration).

Omission ou adjonction erroné d'accords étroits :

Ses gazelle (ces gazelles)

-Omission ou adjonction d'accord large :

Aux jambe démesurés (aux jambes démesurées)

❖ **Morphogrammes lexicaux :**

- Marques du radical:

Le coure (le corps)

- Marques préf/suffixes :

raprene (reprenne), dicole(décolle)

• **Erreurs à dominante logogrammique (les homophones) :**

-Logogrammes lexicaux :

Toujeur(toujours)

-Logogrammes grammaticaux :

seul de l'appartement (celle)

• **Erreurs à dominante idéogrammique :**

- Majuscules : max(Max) ,afrique(Afrique)

- Ponctuation : il,se fait(il se fait)

- Apostrophe : dafrique(d'Afrique)

- Trait d'union : mot-composé (mot composé)

• **Erreurs à dominante non fonctionnelle :**

- Lettres étymologiques :

corre, (corps,)

- Consonnes simples ou doubles non fonctionnelles :

lappartement(l'appartement),jammé(jamais),oncienn(encien).

Après l'analyse, on résume :

-les élèves étaient tombées dans des différents erreurs ,70% de mot dans le texte sont écrits par une mauvaise graphie.

-Les élèves n'arrivent pas à trouver correctement la bonne écriture des mots, encore qu'ils créent des graphies n'existent pas à la langue française tel que : partomment, binoire, toujeur, corse, dicole, jammé, duméziré.

Nous constatons que ces erreurs sont classées sous deux catégories globales : au niveau d'orthographe lexicale et au niveau de l'orthographe grammaticale.

3-2-2 L'analyse des erreurs de l'orthographe lexicale :

-**Accent** : (Accent oublié ou erroné) - : etagj(étage),decole(décolle),decrit(décrit),

- **Redoublement de consonne** :

:Partement(appartement),fem(femme),come(comme),imigration (immigration),reprane(reprenne),)decol(décolle).

-**Doublet le plus souvent leur consonne les mots commençant par** :

- ac-, af-, al-, ap-, ar-, - ef-, - oc-, of-, os, im, ex : imeble (immeble),imigration (immigration).

-**Erreur sur la graphie de**: la consonne prononcée [S]:s/ss/c/ t :

- Entre deux voyelles ex :onsian(encien),sel(celle),limigrasion(immigration),

-**Erreur sur la graphie de**: la consonne prononcée [z] : s /z

Ex : démezuré(démesurées),mize(mises),roz(rose),sharentaze(charentaise).

- **Mot oublié** : il ya des élèves qui ne savent même pas écrire des mots simples, ils essayent de dépasser le mot volontairement ex : démesurées, immigration, quatrième, peignoir,

Autres erreurs : c'est le cas des élèves qui écrivent les mots par une manière semble d'un message écrit au téléphone où un message au Face book, parce qu'ils sont très affectés par les réseaux de communication sociaux comme le Face book, twitter: ex :kartiem (quatrième),rouj(rouge),caj(cage),le corre(corps),teujeur(toujours),roz(rose),« l'élève s'intéresse seulement que le récepteur va comprendre le mot, ne s'intéresse pas à la graphie » .

3-2-2 Les erreurs de l'orthographe grammaticale :

Les homophones grammaticaux :

e t / est :

ET : conjonction de coordination ex : est que limigration (et que l'immigration), le binoire zouse est la charontese (le peignoir rose et la charentaise).

à / a A : préposition ex : a une porte(à),

A : verbe « avoir » au présent ex : il à grandi(a), l'immigration à mises (à).

On / ont ON : pronom ex : ont ne s'y trempe pas (on),

ONT : verbe « avoir » au présent ex : on foulée (ont).

son / sont SON : déterminant ex : sont onsiane(son encien),

Se / ce SE : pronom réfléchi ex : ce decole (se).

CE : déterminant ex : ses gazelles (ces) : ca course (sa).

Ou / où OU :

OU : pronom relatif /adverbe interrogatif (lieu) ex : ou il a grandi (où).

S'Y : pronom réfléchi + pronom/adverbe de lieu ex : ne c'y trempe (s'y).

Quand / quant / qu'en QUAND : conjonction de subordination/ adverbe interrogatif ex : quand ne s'y trempe pas (qu'on ne s'y trompe pas).

Autres homophones grammaticaux :

Accord en genre : Le déterminant et l'adjectif s'accordent en genre avec le nom qu'ils accompagnent.

Ex : (accord en genre du déterminant): ce gezelles.

Accord en nombre : Le déterminant et l'adjectif s'accordent en genre avec le nom qu'ils accompagnent.

Ex :(accord en genre du déterminant):sa courses (sa course).

Ex : (accord de l'adjectif) : son encien imebles(son ancien immeuble).

Accord du sujet et du verbe :

Le verbe s'accorde avec son sujet.

Ex : l. Max sonnes (sonne).troisième personne se singulier.

Ex : qu'il reprennent (reprenne)

Les erreurs que nous avons obtenues dans l'analyse, au niveau du l'orthographe lexicale et grammaticale, c'est le classement des erreurs trempés par les élèves, ce que faites des grandes difficultés et un échec d'écrit chez eux. Alors qu'il faut proposer des techniques pédagogiques pour essayer de remédier à ces erreurs.

Comme des techniques de remédiation, nous avons proposé d'expérimenter deux types de dictée tout à fait différents ; l'auto dictée et la dictée dialoguée.

Le choix de ses deux types variés est vise à réaliser des objectifs variés, alors telle dictée pour tel objectifs.

Pendant les séances de remédiation que nous avons abordé avec les élèves, nous avons proposé tout d'abord de détecter les erreurs lexicales .pour arriver à réaliser cet objectif, nous avons choisis l'activité de l'auto dictée.

4 -Pour quoi l'auto dictée ?pour quel objectif ?

La notion de l'auto dictée est consistée à faire copier un texte de 4 à 5 lignes, une liste de 5 à 10 mots appris par cœur.

«Les autodictées permettent de travailler la mémoire, d'acquérir des schémas de phrases, du vocabulaire, tout en veillant à l'orthographe des mots et aux accords. L'objectif pour l'enfant est de retenir la phrase du jour, afin de pouvoir la récrire, seul, correctement dans son cahier, le lendemain, avec le moins d'erreurs possible»¹.

Donc ce type de dictée choisi, qui vise à aider les élèves à enrichir la mémoire, à surmonter les erreurs lexicales, et mémoriser l'orthographe des mots, réactiver les connaissances chez eux.

Le choix de texte :

Nous avons choisis un texte qui nous aide à réaliser nos objectifs requis, le choix de texte appliqué porte des critères aidants ,un texte descriptif ,fait l'action de décrire , avoir une vocabulaire riche ,contient des mots tout à fait différents en graphie, porte en plus des adjectifs et des adverbes ,le texte porte des mots très simples à mémoriser.

Texte 2 :

«Presque immédiatement, l'Ogre surgit sur une plate-forme qui domine toute la machinerie. Juste ciel ! Quelle ignoble tête de brute : un front bas, creusé de rides profondes et irrégulières ; des yeux de sanglier cachés sous la broussaille des sourcils ; de longues dents triangulaires plantées dans une bouche aussi largement fendue que celle d'un requin»².

4-1 Le déroulement de travail :

L'enseignant écrit le texte sur le tableau, alors que les élèves recopient le texte sur des feuilles (travail individuel), en veillant bien à ne pas faire des erreurs.

Chaque élève doit lire le texte et cherche si il y a des verbes conjugué (en écrivant V pour chaque verbe), en identifiant son sujet où le groupe nominal s'il existe,

L'élève doit regarder si le sujet est féminin, masculin où pluriel

L'élève doit trouver les adjectifs dans le texte : des adjectifs nominales, verbales, si ils ont accordé avec leurs noms,

¹ <http://ekladata.com/U2emHLJeGh4lxcoNMaZ0UC4Ysbw/ravailler-une-auto-dictee.pdf> , Travailler une autodictée : pourquoi ? Comment ?, p01.

² CAREME (M.), *La Bille de verre*, Tournai, Editions Labor, 1997, p. 109.

L'élève pendant la lecture, essaye d'entourer les mots qui semblent difficile : les consonnes doublées, les lettres muettes,

Nous laissons de relire plusieurs fois, d'une durée de deux jours jusqu'à la connaître par cœur,

Pendant la séance de dictée, nous cachons le texte qui sont chez les élèves, chacun va essayer de le réécrire de mémoire.

Enfin, l'enseignant va vérifier les copies de chaque élève mot par mot, si ce qui est écrit correspond bien au modèle.

4-2 L'analyse :

Après l'expérimentation de la dictée, l'enseignant vérifie si il y a des erreurs lexicales dans les copies, qu'il y a une amélioration ou une régression des nombres des erreurs lexicales,

Les résultats obtenus :

L'application de l'auto dictée fait une amélioration au niveau de l'écriture, et elle aide les élèves à détecter un grand nombre des erreurs, malgré qu'il existe quelques erreurs au niveau de ponctuation : « virgule, point-virgule, l'accent, le majuscule des lettres ».mais en général, cette application fait des bienfaits et les élèves sont satisfaits pour le résultat.

Les élèves réussissent de faire la mémorisation des graphies des mots existés dans le texte par une bonne manière.

5-La dictée dialoguée ...pour quel objectif nous avons choisis ?

La dictée dialoguée c'est la deuxième technique que nous avons choisis, pour détecter les erreurs d'orthographe grammaticale.

L'objectif :

L'application de la dictée dialoguée vise à créer le doute orthographique chez chaque élève sur les règles grammaticales, Reformuler / Expliciter les règles,

«-Utiliser un oral explicatif, argumentatif, pour parler sur la langue : justifier en s'appuyant sur les règles,

-Mutualiser les connaissances orthographiques, confronter (argumenter, justifier, expliciter) les représentations du fonctionnement de la langue»¹.

Le choix du texte :

Pour l'application de la dictée dialoguée, nous avons réservé le premier texte de l'expérimentation (texte 01 dictée traditionnelle),

¹ www.ac-grenoble.fr/ien.bv/IMG/pdf_Les_différents_dictées.pdf , op cit.

5-1 Les étapes de l'activité :

Le dialogue entre l'enseignant et les élèves sur les erreurs qui existent dans les textes. Les élèves révisent puis signalent leurs hésitations en posant les questions qu'ils souhaitent.

Pour chaque interrogation soulevée, l'enseignant questionne l'élève afin qu'il explique son raisonnement puis sollicite une recherche collective de solutions.

La dictée est donc dialoguée, l'enseignant validant au terme de la réflexion la justification des élèves.

Laisser du temps de relecture à la fin de la dictée puis proposer une correction immédiatement après la dictée.

5-2 Le déroulement du dialogue :

Le dialogue est collectif entre l'enseignant et ses élèves lors des discussions à conditions de discuter sur les erreurs en essayant de dire pourquoi vous pensez que ça s'écrit comme ça (l'argumentation) et d'expliquer et justifier en parlant sur les règles de la langue, les accords dans les GN et S/V, (l'explication).

Pour la dictée dialoguée, nous avons fait le travail dans une période de deux séances qui se suivent de 08 :00 à 10 :00 .la première était consacrée pour la dictée traditionnelle alors que la seconde était consacrée pour la dialoguée :

Le dialogue était déroulé avec les élèves comme suit:

-nous avons essayé de convaincre les élèves de faire la discussion sur les erreurs, parce qu'ils ont des difficultés en écriture et ils savent qu'ils sont trempés dans cette erreurs catastrophiques.

-les élèves dans un premier temps, n'ont pas la joie d'expliquer où de donner des réponses sur les questions posées .Ils ont de mauvaises pensées sur la langue française surtout les règles grammaticales.

Nous avons essayé de faciliter la tâche par une bonne manière d'argumenter et de convaincre les élèves de participer sur le problème posé .donc, nous avons encouragé les élèves avec nos aides à partager leur doute, leurs interrogations, avec leurs camarades et l'enseignant pour essayer de trouver ensemble des réponses et la correction des erreurs.

Durant la séance de remédiation qui semble d'une dictée dialoguée, nous sommes concentrés sur l'approche qui vise à installer un dialogue entre les élèves après la phase d'écriture.

Au cours du déroulement de la dictée dialoguée, nous avons discuté sur le processus de la graphie des mots qui portent des erreurs au niveau grammatical,

Les élèves n'ayant pas l'habitude de faire ce type de travail .premièrement nous avons expliqué les étapes de travail : par exemple, nous demandons quel était le sujet de tel verbe, de quel personne il s'agissait et nous les laissons réfléchir ensuite seul sur la terminaison du verbe.

Nous demandons aussi de trouver les catégories grammaticales des mots tels que les homophones grammaticaux :

Et /est : dans l'exemple de : est que limigration (et que l'immigration),

- « comment on écrit «et», et où est et pour quoi ?

-«et» s'écrit «est», le verbe être,

-mais où est le sujet du verbe «est» ici ?,

-il n'ya pas un sujet, madame,

-donc comment on écrit «et»,

-c'est «et»,

-quelles est la catégorie grammaticale de ce mot ?

-«et » une conjonction de coordination,

Ça concerne aussi l'exemple de : le binoire zouse est la charontese (le peignoir rose et la charentaise).

En plus, nous posons la question sur l'accord du verbe avec le sujet, tel que :

- Max sonnes (sonne). : C'est quel verbe ici ?donnez-moi l'infinitif de ce verbe ?

-le verbe sonne ,1er groupe.

- conjugue à quel temps ?avec quelle personne ?

-le présent, avec il (le pronom qui remplace Max)

-quel est la terminaison, « e »où «es »?

-«es»

-ici, c'est la règle de l'accord du verbe avec le sujet, donc on doit accorder le verbe avec son sujet. La terminaison du verbe de premier groupe conjugué au présent de l'indicatif avec la troisième personne de singulier, c'est« e».et sera Max sonne.

Et l'accord de l'adjectif avec le nom en genre et en nombre, tel que l'exemple de :

Des Jambes démesuré (des jambes démesurées).

-dans cet exemple, quelle est la catégorie grammaticale de «démesurées» ?

-un adjectif où participe passé.

-oui, c'est un adjectif, mais un adjectif verbale qui dérive du verbe « démesurer ».aussi, le mot « jambes », un mot féminin et pluriel, parce que on a un « s » à la fin,

Donc, dans ce cas, jambes c'est le nom et démesurées c'est l'adjectif .on doit accorder l'adjectif avec son nom en genre et en nombre c'est-à-dire féminin et pluriel,

On ajoute e de féminin et s de pluriel à l'adjectif, et sera des jambes démesurées.
-lorsque l'élève nous donne la réponse chaque fois, nous posons, dans l'objectif de voir s'il connaît la règle où non.si nous ne trouvons pas une réponse, nous essayons d'expliquer la règle qui concerne telle situation difficile à expliquer pour les élèves en donnant un exemple pareil et nous faisons la correction sur tableau.

5-3 Les résultats obtenus :

Nous constatons que les élèves n'arrivent pas à identifier leurs erreurs, ils ont toujours la réponse « je ne sais pas »,

Ils ne savent pas appliquer les règles grammaticales de façon juste, sauf deux ou trois élèves qui ont quelques informations.

La plupart des élèves ne distinguent pas entre les temps de conjugaison des verbes « les terminaisons des verbes ».

Les problèmes orthographiques étant multiples et variés, il convient de mettre en place les dispositifs que nous avons exposés de façon régulière et acceptable.

Nous avons décrit une stratégie assez simple mais elle ne peut fonctionner que dans la mesure où elle est accompagnée chaque fois d'une révision de points de grammaire à maîtriser et d'acquisition de nouvelles règles pour permettre aux enfants améliorer leur niveau d'écriture d'une manière correcte et juste sans tomber dans des erreurs .

Les élèves s'intéressent à la correction parce qu'ils ont un manque de connaissance sur les règles de la grammaire

Les élèves sont également motivés par cette manière de travail alors qu'ils ont eu peur au début et aussi ils sont très attentifs en participant ensemble à la correction sur tableau.

Conclusion :

L'expérimentation que nous avons menée dans la partie pratique vise à dégager les erreurs des copies des élèves, au cours de l'application de la dictée traditionnelle, alors qu'après l'analyse que nous avons fait d'après la typologie de N.CATACH, et l'analyse des erreurs lexicales et grammaticales ; nous arrivons à classer les nombres des erreurs qui existent dans les copies des élèves,

Pour la remédiation, nous avons choisis deux types de dictée dans le cadre de remédier à ces erreurs en arrivant à obtenir des résultats acceptables pour diminuer le nombre des erreurs.

LA CONCLUSION GENERALE

Nous concluons notre travail de recherche en disant que la production écrite est l'une des activités très importante dans la matière de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Elle fait l'objet de nombreux travaux de recherche, surtout en ce qui concerne l'étude de problème des erreurs orthographiques.

L'orthographe française est considérée comme l'activité la plus complexe et difficile, les méthodes traditionnelles n'ont pas pu mettre fin aux problèmes qu'affrontent les élèves, malgré les améliorations (refontes) pédagogiques au niveau du programme consacré pour la matière du français.

A partir de ce constat, nous nous sommes intéressés à l'aspect de la production écrite et l'importance de l'orthographe et sa complexité, cette complexité est l'un des facteurs qui provoque l'échec de bien écrire les mots en français. La maîtrise de l'écrit, en général, et de l'orthographe, en particulier, est un grand problème qui menace le niveau des apprenants et leur réussite scolaire

En vue de trouver des solutions pédagogiques au problème posé au préalable, nous avons suivi une démarche analytique, des données présentes en corpus (les copies des élèves), précédée par l'exposition de quelques concepts théoriques relatifs aux difficultés d'orthographe liées aux enseignants et aux apprenants. Et les erreurs orthographiques faites par les élèves d'une part, et la typologie de classement d'erreurs proposée par N.CATACH de l'autre part.

En ce qui concerne l'analyse de nos résultats, nous empruntons la grille de typologie d'erreurs d'orthographe proposée par Nina CATACH, c'est une typologie qu'elle a située dans le cadre de la linguistique, fondée essentiellement sur la notion du système de la langue, suivi par une analyse des erreurs d'orthographe lexicale et grammaticales.

L'expérimentation, que nous avons abordée, consiste à analyser les copies des élèves dans l'objectif de détecter les erreurs, où l'apprenant est placé au cœur de l'apprentissage. Il faut donc faire apprendre aux apprenants comment utiliser les acquis orthographiques dans leurs textes d'une manière correcte surtout en ce qui concerne l'orthographe lexicale et grammaticale.

En proposant après, des techniques de remédiation convenables à ces erreurs, nous avons appliqué l'autodictée pour l'objectif de mémoriser l'orthographe des mots (l'écriture erronée

des mots), et la dictée dialoguée pour l'objectif de détecter les erreurs d'orthographe grammaticales.

D'après l'application de ces techniques, nous sommes arrivés à obtenir de bons résultats, qui servent à améliorer le niveau de l'écriture de ces élèves.

Notre travail de recherche a pour le but de former des apprenants capables de détecter leurs erreurs de différents types afin d'acquérir une stratégie face à la correction de leurs écriture. Encore que les objectifs de cette large étude que nous avons faite, sont plus concrets et précis aux problèmes rencontrés par les apprenants lors de leur écriture en français.

REFERENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

Les ouvrages :

ANGOUIJARD André, *savoir orthographier*, Paris, HACHETTE ÉDUCATION, 1994.

CAREME (M.), *La Bille de verre*, Tournai, Editions Labor, 1997.

CATACH, N. *L'orthographe. Que sais-je ?* Paris, PUF, 1980.

CATACH, N, *L'orthographe française*, Nathan, 1980.

FOULIN, J.N. (1997). Bons et faibles orthographes. In S. Guillard, 1997, p. 181-196.

GUDULE, Barbès blues, *Le Livre de Poche*, Jeunesse, France, 2001.

H, WESTHEINER, Patricia, *savoir écrire pour diriger*, Chihab Eyrolles, 2009.

JAFFRE, J.-P. & FAYOL, M. *Orthographes : des systèmes aux usages*. Paris : Flammarion, 1997.

MARTINEZ, Pierre, *Que sais-je ? La didactique des langues étrangères*, Puf, Paris, 1996.

Millet, A. *Orthographe et écriture, langage et surdité : systèmes, représentations, variations. Habilitation   Diriger des Recherches*, Grenoble 3, 1999.

Les dictionnaires :

CUQ. Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du Français*, ASDIFLE, Paris, 1990.

GRAND ROBERT, Maury imprimerie, Paris, France ,2014.

Les revues :

LARGY, Pierre. *Orthographe et illusion*, Cahiers pédagogiques, n  440, Février 2006.

Les articles :

Article périodique, Marie- Claude TREVILLE et Lise DUQUETTE : *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, disponible en ligne sur : www.ac-nice.fr/ia06/iencagnes/file/.../PDF.

Animations « Etude de la langue » 2010-11 - Document élaboré par POLLARD Françoise, CPC Bièvre-Valloire, disponible en ligne sur : <http://prepacrpe.hautetfort.com/>.

Tagion, C, Jordan of modern language and littérature, analyse des erreurs en FLE chez les apprenants jordaniens et bahreiniens Vol2.No2.journaux .yu.edu.,jo/jjml/Issues/Vo2/Vo2 - 2010.

Sitographie :

http://www5.ac-lille.fr/~ienstomer2/sto2/file/animations/production_ecrit_c3.pdf, ZETILI Abdeslam, quelles places accordons-nous à la production écrite ?, université de Constantine, 2010.

https://www2.espe.u-bourgogne.fr/doc/.../06_05STA00698.pdf BEURDELEY Michel, Le projet pour motiver les élèves, 2005, 2006.

www.inrp.fr/Tecne/Rech40126/toulouse_41.pdf, BESSAGNET Pierre, Didactique de l'orthographe.

ien.savane.site.ac-strasbourg.fr/marathon/wp.../8_Typologie_erreurs.CATACH.pdf, le pluri système de N, CATACH.

www.uqac.ca/departements/ens-pre-pri.../ecrire_sans_faute.pdf, écrire sans faute.

<http://leplus.nouvelobs.com/contribution/546220-les-fautes-d-orthographe-une-triple-peine->, l'orthographe grammaticale.

<http://ekldata.com/U2emHLJeGh4lxcoNMaZ0UC4Ysbw/ravailler-une-auto-dictee.pdf>

Travailler une autodictée : pourquoi ? Comment ?

[www.ac-grenoble.fr/ien.bv/IMG/pdf_Les différents dictées PDF](http://www.ac-grenoble.fr/ien.bv/IMG/pdf_Les_diff%C3%A9rents_dict%C3%A9es_PDF) , différents dictées et leurs objectifs.

Les mémoires :

Mémoire de fin d'étude, master académique : BOURAS, Zoubida, les carences orthographiques en production écrite, université d'Ouargla, 2012/2013. disponible en ligne : [www.solutions-corrections.com/définitions.ph](http://www.solutions-corrections.com/d%C3%A9finitions.ph),

Mémoire de fin d'étude, L'orthographe lexicale des jeunes Français dans les discours des blogs, université de Nantes, 2008,09. Disponible en ligne : www.cndp.fr/crdp-amiens/IMG/pdf/etudier_la_langue_39_40.pdf.

http://www.signes-ed.com/interventionM_Fayol.pdf , Fayol, M. et Miret. *Apprendre l'orthographe*. Le cas du français. 2006.

encyclopedie_universelle.fracademic.com/15414/ORTHOGRAPHE, enseigner l'orthographe.

www.clg-ferry-ermont.ac-versailles.fr/IMG/pdf/orthographe_lexicale.pdf, l'orthographe lexicale.

Résumé:

Ce travail porte sur les erreurs orthographiques en langue française, en se plaçant dans une optique didactique et linguistique. Dans cette étude, nous avons analysé les erreurs orthographiques des sujets (les élèves de 3ème année CEM, comme un échantillon)

Pour définir les zones problématiques et faire des hypothèses sur l'origine des erreurs, cette recherche est centrée sur l'analyse des erreurs orthographiques grammaticales et lexicales à l'aide d'un type d'épreuve : la dictée, et ce, en s'appuyant sur un échantillon de 20 apprenants.

La démarche suivante, c'est l'expérimentation, et nous avons fait une analyse et une classification des erreurs, afin d'atteindre l'objectif de former des apprenants capables de détecter leurs erreurs de différents types pour une remédiation adéquate.

Mots clés:

Erreur, orthographe, la dictée, la remédiation, langue française.

المخلص:

يركز هذا العمل على دراسة الأخطاء الإملائية في اللغة الفرنسية، من منظور تعليمي ولغوي، في هذه الدراسة قمنا بتحليل الأخطاء الإملائية لدى الطلاب (تلاميذ 3 متوسط كعينة)، بهدف معرفة نقاط الضعف عندهم ووضع الفرضيات لأسباب هذه الأخطاء، تركز هذه الدراسة على تحليل الأخطاء الإملائية اللغوية منها والمعجمية، باستخدام نوع من الاختبار: الإملاء، وذلك بالاعتماد على عينة من 20 طالب.

المنهجية المتبعة: هي التجربة، ولقد قمنا بتحليل وتصنيف الأخطاء، من أجل التوصل إلى هدف تشكيل طلبة قادرين على اكتشاف أخطائهم بمختلف الأنواع، من أجل إيجاد طريقة إصلاح مناسبة.

الكلمات المفتاحية:

خطأ، كتابة الإملاء، الإملاء، الإصلاح، اللغة الفرنسية.